Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1114

Question

Kā latviešu valodā rakstāmi Starptautiskā Valūtas fonda izpilddirektores personvārdi ***Christine Lagarde***?

Answer

Personvārdi latviešu valodā rakstāmi ***Kristīne Lagarda***.

Saskaņā ar franču īpašvārdu atveides noteikumiem latviešu valodā priekšvārds *Kristīne* ir neregulārs atdarinājums, savukārt par regulāru atdarinājumu būtu uzskatāms atveides variants *Kristina*. Tomēr priekšvārda rakstījums *Kristīne* uzskatāms par tradicionāli ierastāku, tāds piedāvāts arī jaunākajos atveides avotos, šī forma ierastāka arī žurnālistu, tulkotāju vidū. Uzvārds gan rakstāms kā IV deklinācijas lietvārds ar galotni *-a*: *Lagarda*. Tātad personvārdi latviešu valodā rakstāmi ***Kristīne Lagarda***.

Sources

Citvalodu personvārdu atveides vārdnīca. Franču personvārdi

Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi* Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 15. Atb. red. I. Lokmane. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2020, 172.–173. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017